

## LA MAISON BULGARE ANCIENNE ET SON ADAPTATION A LA VIE MODERNE

Sur le territoire de la République Populaire de Bulgarie se voient aujourd'hui encore les vestiges de milliers de monuments du temps des Thraces, des Romains, des Byzantins, des Proto-bulgares, des Bulgares et des Ottomans.

L'Etat bulgare, fondé en 681, connut des jours de gloire, mais aussi des invasions et des occupations étrangères qui détruisirent la plupart des témoins matériels de sa culture. Il nous reste heureusement de cette époque quelques précieux vestiges de palais, forteresses et églises dans les capitales de la Bulgarie médiévale — Pliska, Preslav et Tirnovo — ainsi qu'à Tchervène, Zemène, Nessebar, etc. Toutefois, c'est au cours des XVIIIème et XIXème siècles, ainsi qu'au début du XXème siècle que furent bâties les constructions qui donnent leur visage à nos agglomérations anciennes, intégralement ou partiellement conservées.

Ce rapport traite surtout des XVIIIème et XIXème siècles, période de notre réveil national ou „Renaissance bulgare“, marquée par de grands changements dans la vie économique, politique et sociale du peuple bulgare, qui était encore sous la domination étrangère. Le développement économique suscita un phénomène de renaissance spirituelle, de réveil de la conscience, d'aspiration à la liberté. Cet ensemble de conditions permit la création de nouvelles villes bulgares, situées pour la plupart au pied des montagnes ainsi que de dizaines de villages, groupés ou dispersés sur les pentes ou dans les vallées.

Grandes ou petites, les maisons de ces agglomérations furent conçues pour répondre aux besoins de personnes exerçant des activités diverses — agriculteurs, artisans ou commerçants — et disposant de moyens financiers différents. Dans leur grande majorité, ce sont des maisons à deux ou trois niveaux: un rez-de-chaussée en bois ou en pierre apparente — abritant atelier, magasin, cuisine et réserves — et un ou deux étages en pan-de-bois apparent ou caché sous un enduit. L'utilisation d'encorbellements permet d'agrandir les pièces d'habitation et des galeries — „tchardak“ — assurent la liaison avec l'extérieur. Ceci permet une infinité de compositions dissymétriques pour les façades et des jeux de clair-obscur très recherchés.

Le patrimoine bâti de cette époque est riche de très nombreuses constructions

— bâtiments publics, tours d'horloge et auberges

— constructions religieuses: églises, monastères, mosquées, synagogues

— bâtiments commerciaux ou artisanaux: moulins à vent, forges, magasins.

Tout ceci fut créé par des maçons et des bâtisseurs qui furent de véritables artistes et sont restés, pour la plupart, anonymes jusqu'à nos jours.

L'architecture vernaculaire de Bulgarie englobe donc toute l'oeuvre du génie créateur de notre peuple qui, à l'époque où il se constituait en nation, réussit à donner un visage original à tout ce qu'il bâtissait.

Aujourd'hui, la sauvegarde de ce patrimoine culturel se fonde sur une législation efficace, qui garantit l'inviolabilité des monuments et des ensembles historiques classés. Le monument restauré — les questions juridiques et financières étant réglées — renaît pour un temps plus ou moins long, mais s'il n'est pas inséré dans la vie contemporaine, s'il reste inutilisé, il est condamné à disparaître.

Ainsi, pour que les monuments et les ensembles historiques puissent vivre plus longtemps, il nous faut les rendre utiles à la société, les adapter à ses besoins, les faire vivre selon l'esprit actuel, dans la mesure du possible. Dans le cadre de cet exposé, il m'est bien sûr impossible d'indiquer tous les exemples d'adaptation de constructions vernaculaires, en Bulgarie. Je me bornerai donc à analyser quelques cas, illustrant notre expérience dans la transformation de maisons — grandes ou petites — datant du Réveil national bulgare.

Afin de traiter cette question avec ordre, je vais tenter de classer les différents exemples en plusieurs groupes, comme suit:

— Groupe A: maisons anciennes aménagées en musées.

— Groupe B: maisons anciennes transformées en logements locatifs modernisés.

— Groupe C: maisons anciennes transformées en maisons d'accueil.

— Groupe D: maison anciennes transformées en „maison de repos et de travail créateur“.



1. Koprivchitza. La maison-musée „T. Kablechkov“.



2. Melnik. La maison des Pachov — adaptée en musée

— Groupe E: maisons anciennes à des fins touristiques.

— Groupe F: maisons anciennes abritant des services publics.

#### GRUPE A: MAISONS ANCIENNES AMÉNAGÉES EN MUSÉES

Un véritable réseau de musées, aménagés dans des maisons anciennes, dans des bâtiments publics, religieux ou militaires a été organisé où sont présentées des expositions régionales ou locales. Cette solution permet aux visiteurs de se familiariser avec les objets exposés ainsi qu'avec l'intérieur des monuments. L'intérieur de ces maisons, meublé de préférence avec du mobilier ancien de l'époque d'origine (ou dans son style), recrée l'atmosphère des siècles passés et suscite chez le visiteur une émotion intense.

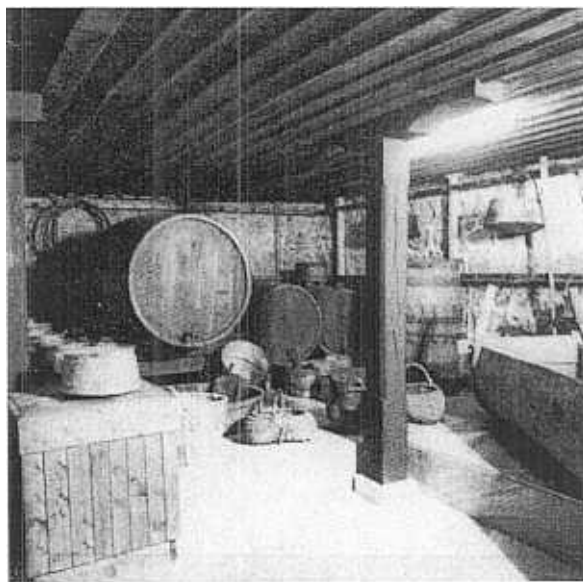
Les musées de ce type, lorsqu'ils sont installés dans une maison habitée autrefois par un homme célèbre, où l'on peut parfois voir certains de ses objets personnels, reconstituent de façon authentique le monument ancien dans son état d'origine. Le bâtiment est scrupuleusement restauré et ne subit aucune modification. Les musées déjà installés dans les maisons d'Ivan Vazov à Sopot, de Sava Filaretov, à Géravna, de Zachari Stoyanov à Medvène, de Slaveykov-père et de Slaveykov-fils à Triavna, de Vassil Levski à Karlovo et d'autres

encore démontrent que l'effet produit sur le visiteur est beaucoup plus important lorsque l'intérieur du monument correspond organiquement à son architecture extérieure et restitue avec exactitude la vérité historique.

Un grand nombre de maisons anciennes ont été, malheureusement, converties en musées sans que l'aménagement des salles tienne compte de l'architecture du monument. Les panneaux, vitrines, étagères et autres éléments introduits dans les pièces pour la présentation muséographique modifient totalement l'aspect de l'intérieur. L'attention du visiteur est orientée sur les objets exposés et, très souvent, il ne se rend pas compte de l'échelle des pièces de la maison ou de la beauté de leur décoration: plafonds, portes et fenêtres de bois sculpté (Maison de Muskoyani à Nessebar, Maison de Pachov à Melnik, etc. . .). La maison de Kouyumdjioglou à Plovdiv abrite aujourd'hui l'une des plus importantes collections ethnographiques de Bulgarie, mais imaginons plutôt ce chef-d'oeuvre de notre architecture du XIXème siècle transformé en musée de l'habitat citadin, il y gagnerait beaucoup. Les deux grands salons, d'une surface de 200 m<sup>2</sup> retrouveraient toute leur échelle s'ils étaient débarrassés des panneaux et des tableaux qui y sont présentés et l'on pourrait admirer le décor de leurs murs. La restauration de toutes les pièces, l'installation de meubles, de tapis et de rideaux de l'époque contribueraient à restituer l'at-



3. Nessebar. La maison des Mouskoïani — adaptée en musée. Vue intérieure.



4. Varna. Musée ethnographique. Vue intérieure.

mosphère de Plovdiv au XIX<sup>ème</sup> siècle. Le Musée ethnographique de Varna est une réussite en ce domaine. Il a été aménagé dans les pièces d'une maison ancienne, — un rez-de-chaussée et deux étages — à laquelle on a très habilement ajouté un bâtiment neuf. Les collections sont exposées dans l'annexe et, pour une part réduite, dans la maison ancienne. Le niveau inférieur abrite des objets qui avaient leur place habituelle à la cave et dans les services, tandis qu'à l'étage les salons et les chambres reconstituent l'atmosphère des temps passés.

#### GRUPE B: MAISONS ANCIENNES TRANSFORMÉES EN LOGEMENTS LOCATIFS MODERNISÉS

La législation en vigueur dans notre pays exige que les travaux de conservation et de restauration des monuments historiques soient effectués par et aux frais de l'Etat. Tous les ans, l'Institut des Monuments Historiques, en accord avec les Conseils régionaux de la culture, effectue la restauration de centaines de maisons privées, qui font partie de notre patrimoine protégé.

Les frais de restauration sont pris en charge par le budget national et, après les travaux, ces maisons sont restituées à leurs propriétaires qui continuent à y habiter, dans de bien meilleures conditions.

Le gros oeuvre de la maison, surtout les façades, ne subit pas de modification en général. Pourtant,

si l'auteur du projet estime que certains détails ont été ajoutés à une époque postérieure, il a la liberté de les supprimer ou de les remplacer, sauf lorsque l'on juge qu'ils présentent un grand intérêt. La restauration des façades fait l'objet de soins attentifs. Pour les intérieurs, nous nous efforçons de conserver tous les éléments qui présentent un intérêt historique, esthétique ou décoratif — portes, plafonds et placards de bois sculpté, cheminées, etc. . . Les logements sont équipés du confort moderne: électricité, sanitaires, cuisine.

Le gros oeuvre fait parfois l'objet d'interventions assez importantes. Si la structure de bois s'est altérée au cours des temps, on la remplace pièce par pièce. Dans les cas les plus graves, il est même possible de la remplacer par des matériaux modernes, béton armé, acier, etc. . . Mais ces modifications restent invisibles pour les locataires et les passants, comme les matériaux d'isolation thermique, dissimulés dans les murs et les plafonds.

La cour et le jardin de la maison retrouvent leur visage d'autrefois et l'ambiance romantique est plus ou moins ressuscitée. . . Plus ou moins, car le bruit du moteur d'une voiture automobile ou d'une motocyclette la rompt souvent.

#### GRUPE C: MAISONS ANCIENNES TRANSFORMÉES EN MAISON D'ACCUEIL

Le nombre de demeures anciennes transformées en maison d'accueil est assez important. Des hauts



Nessebar. Le restaurant „Kapitanska srehta“.



6. Plovdiv. Rue. A gauche — le restaurant „Alafranguité“.

fonctionnaires, des hommes politiques, des membres de l'Union des Architectes, des Artistes, des Peintres etc. . . s'y donnent rendez-vous pour accueillir leurs hôtes bulgares ou étrangers. On choisit, pour ce rôle, des demeures d'une certaine importance, surtout des maisons à plan symétrique datant de la seconde moitié du XIX<sup>ème</sup> siècle, du type „maison de Plovdiv“. Ces maisons se retrouvent dans d'autres villes du pays, mais les exemples d'adaptation à des fonctions nouvelles réalisées à Plovdiv pourraient servir d'exemple ailleurs.

Les façades des maisons de Plovdiv — qu'elles soient symétriques ou non — ont une composition très dynamique. Des encorbellements, sur un ou deux étages, débordent sur la rue et leur donnent une silhouette monumentale et pittoresque. Le plan est simple: un grand salon, flanqué de chambres des deux côtés, avec un axe de symétrie que souligne l'escalier qui mène à l'étage où l'on retrouve la même distribution.

Au fond d'une petite cour, au 15 de la rue Kiril Nektariev, nous découvrons la façade, d'une composition symétrique et richement décorée, de la Maison de l'Union des Peintres Bulgares. La maison Nedkovitch et les maisons 45, rue Gorki et 4, rue

Artine Guidikov ont été restaurées et transformées en maisons d'accueil pour les hôtes de la Municipalité de Plovdiv. La maison Pavliti est réservée aux invités du Comité de la Culture et la maison de la rue du „4 janvier“ abrite ceux de l'Union des Architectes Bulgares. Dans ces maisons, de grands salons aux murs et aux plafonds richement décorés créent une atmosphère un peu solennelle, mais paisible et chaleureuse, favorable aux entretiens amicaux et constructifs.

Plovdiv n'est pas la seule ville à offrir de telles possibilités. De nombreuses maisons anciennes des XVII<sup>ème</sup>, XVIII<sup>ème</sup> et XIX<sup>ème</sup> siècles — entre autres à Vidine: maison de Hadji Anguel, à Arbanassi: maisons de Konstantzaliev et de Hadjikostov, à Melnik: maison de Kourdopoulo — ont été transformées en maisons pour recevoir des hôtes.

Certes, la tâche des restaurateurs — architectes et peintres — n'est pas facile. Ils doivent mener à bien une restauration scrupuleuse du monument, étudier en détail son ameublement, y introduire les commodités du confort moderne (sanitaires, cuisine, etc. . .) sans altérer l'authenticité de la maison.



7. Plovdiv. Maison d'accueil sise au 4, rue A. Guidikov. Vue intérieure.



8. Chiroka Laka. Le konak des Sgourov, adapté en école de musique instrumentale folklorique.

**GRUPE D: MAISONS ANCIENNES TRANSFORMÉES EN „MAISON DE REPOS ET DE TRAVAIL CRÉATEUR”**

Quelques hommes de lettres achetèrent de vieilles maisons restaurées, dans le petit village de Bojenzzi, et ils y passent une grande partie de leur temps, dans le calme à l'écart de tous les bruits de la vie moderne. Cet exemple fut suivi par d'autres intellectuels et plusieurs maisons ont été achetées et transformées, pour assurer à leurs nouveaux propriétaires les conditions les plus propices au travail et au repos.

Les associations de peintres, d'écrivains, d'artistes, d'architectes, de cinéastes et beaucoup d'autres organismes professionnels ont organisé, ces dernières années, un véritable réseau de „maisons de repos et de travail créateur“. Ainsi, à elle-seule, l'Union des Architectes possède des maisons de repos à Plovdiv, Varna, Chiroka Laka, Katounichté, Koprivchtitza et ailleurs encore. . . où cha-

cun de ses membres peut aller passer quelques jours de vacances. Il me serait impossible de dresser la liste complète des maisons, faisant partie de notre patrimoine architectural, qui ont été transformées en maisons de repos pour les membres de différentes associations, administrations ou syndicats. . . Mais je peux indiquer que leur nombre s'élève à deux cents, environ.

**GRUPE E: MAISONS ANCIENNES UTILISÉES A DES FINS TOURISTIQUES**

Le restaurant „Kapitanska srechta“, perché sur une haute falaise dominant le port de Nessebar, offre un exemple d'adaptation d'une maison du Réveil national bulgare en équipement touristique. A l'étage, en saillie sur la façade, était le logis familial, un salon et quatre pièces. Le rez-de-chaussée, haut de cinq mètres, abritait des réserves, un débarras et l'atelier du propriétaire. L'ensemble a été trans-

formé en restaurant. Le rez-de-chaussée a subi, à l'intérieur, des modifications assez importantes. Peut-être est-ce là le moment de mentionner que des conceptions de la restauration par trop intransigeantes, archéologiques et passistes, pronant un véritable retour du monument à son état d'origine entrent en conflit avec les lois mêmes de l'évolution historique.

Un certain nombre de maisons anciennes ont été transformées en restaurants. Nessebar en offre plusieurs exemples (dont Lozarska srechta), ainsi que Gêravna (Mehanata) et Plovdiv (Alafranguité et Trakiyski stan).

Dans le cas du restaurant Paldène, la transformation a été plus importante. Il s'agissait d'une salle voûtée, en pierre, de l'époque turque. Dans les deux niveaux de sous-sol ont été aménagées deux salles supplémentaires pour les besoins du restaurant. Des petites salles et un jardin ont été installés au niveau de la grande salle. Une liaison verticale dessert les dépendances situées aux sous-sols.

En maints endroits, des maisons ont été transformées en petits hôtels ou englobés dans un complexe hôtelier. La réalisation d'un de ces ensembles, qui comprendra plusieurs monuments historiques, vient de commencer à Gêravna. D'autres projets de ce type sont en cours de réalisation à Smolian et à Plovdiv. Ainsi, intégrées dans l'équipement hôtelier du pays après quelques remaniements dans leur plan et leur structure, ces maisons construites jadis pour un mode de vie oublié, renaîtront à la vie.

#### GRUPE F: MAISONS ANCIENNES ABRITANT DES SERVICES PUBLICS ET AUTRES ORGANISMES

Il me serait très difficile de présenter une analyse approfondie, ou même sommaire, des exemples d'adaptation de bâtiments historiques pour abriter des services publics. Je me bornerai, pour cette raison, à indiquer que de très nombreuses maisons des XVIII<sup>ème</sup> et XIX<sup>ème</sup> siècles ont été restaurées et transformées en établissements scolaires, jardins d'enfants ou internats, en magasins (petits et grands), galeries d'art, services administratifs, etc. . . Ainsi, à Plovdiv, une maison ancienne au 5, rue Gorki abrite un club de joueurs d'échecs, le 32 rue Slaveykov est le siège local de l'Institut des Monuments Historiques. Dernièrement, plusieurs maisons anciennes ont été aménagées en salles de cérémonie pour les mariages civils ou le baptême des nouveaux-nés.

Les exemples que j'ai cités n'épuisent pas toutes les possibilités d'utilisation des monuments histo-

riques dans notre vie quotidienne. En analysant le sort réservé aux maisons anciennes de l'époque du Réveil national bulgare, j'ai essayé de souligner que l'adaptation à la vie contemporaine des constructions vernaculaires est l'un des plus sûrs moyens d'assurer leur conservation.

Mais il serait peut-être utile d'aborder le problème des aménagements intérieurs et de l'ameublement que l'on peut y introduire. Les maisons que nous avons étudiées plus haut sont meublées dans l'esprit des siècles passés. Cette solution semble la plus valable car les éléments de décor immeubles par destination — murs, plafonds, planchers, portes et fenêtres — exigent un ameublement qui leur corresponde. Le lien entre décoration et mobilier est encore plus impératif dans les nombreuses maisons où les parois sont ornées de peintures murales et où plafonds et portes sont de bois sculpté, comme à Plovdiv, Koprivchtitza, Triavna, Arbanassi. . . Un nombre croissant d'architectes et de décorateurs s'attachent à retrouver l'esprit des siècles passés dans ces aménagements intérieurs. En parti-

9. Melnik. La maison des Kourdopoulo.



culier, les maisons d'accueil et les maisons de repos que j'ai mentionnées sont meublées et décorées selon les traditions. Très souvent même, nous voyons des placards, des divans, des sofas, des portes et des plafonds de bois sculptés là où il n'en existait pas... La même tendance se remarque dans les intérieurs des maisons anciennes restaurées habitées par leurs propriétaires.

Il serait temps, dans la mesure du possible, de mener — parallèlement à la modernisation de la construction: dalles de béton armé, murs de brique, électricité et eau courante — une modernisation du décor et de l'ameublement (moquettes et papiers peint entre autres).

Mladen MINTCHEV, Bulgarie

## SUMMARY

*The 18th and 19th centuries — a period of rapid economic development in Bulgaria — also saw a spiritual rebirth and an aspiration for liberty, known as "The Bulgarian National Revival". During this period a number of new towns were built.*

*In Bulgaria, the idea of vernacular architecture encompasses all works of creative genius of the people. Today, a great number of historic towns are protected by the Law for the Protection of the Architectural Heritage.*

*The National Budget allocates money not only for the conservation and restoration of historic buildings, but also for their adaptation to modern needs, assuring them a viable future.*

*Old houses have been adapted as follows:*

*A. Conversion to museums*

*B. Conversion to modern housing*

*C. Conversion to reception centres*

*D. Adaptation for tourist lodgings*

*E. Adaptation for public buildings*

*A. Transformation to historical or ethnographical museums preserves the original interior of the building. In order to reproduce faithfully the style of the period, it is very important to preserve in an unaltered state the organic bond between the interior and its architectural setting.*

*B. The conversion of historic buildings to modern housing preserves everything that is of historical, aesthetic, or decorative value. Services must be intro-*

*duced and the structure may have to be strengthened.*

*The greater part of restoration costs is met by the State.*

*C. Grand houses of the bourgeoisie, especially those of a symmetrical type, can be adapted for reception centres. Throughout the country, some 200 houses have already been converted to rest homes or creative arts centres for the artists' and craftsmen's unions.*

*D. The adaptation of buildings to the needs of tourism implies considerable transformation of their internal structure in order to provide the necessary standards of comfort. A great many houses have been turned into hotels, restaurants, taverns, etc. Two projects for adapting larger groups of houses into tourist centres are under consideration.*

*E. Many restored houses have been used as schools, nursery schools or boarding schools, art galleries, administrative offices, etc.*

*With a new lease on life, old vernacular houses find a new raison d'être in modern society.*

*1. Koprivshtitza. Museum house "T. Kableshkov".*

*2. Melnik. Pashov's house — town-museum.*

*3. Nessebar. Mouskoïani's house — town museum, interior.*

*4. Varna. Town museum — interior.*

*5. Nessebar. "Kapitanska sreshia" restaurant.*

*6. Ploudiv. Street. On left the restaurant "Alafrangite".*

*7. Ploudiv. Interior of the house on 4, A. Guidikov str.*

*8. Shiroka Luka. Sgourov's konak, school for folklore instruments music.*

*9. Melnik. Kurdopulo's house.*